

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної роботи
та навчальної роботи

Жильцов О.Б.

“ 01 ” “ 09 ” 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Галузевий переклад англійською мовою

для студентів

спеціальності	035 ФІЛОЛОГІЯ
освітній рівень	ДРУГИЙ (магістерський)
спеціалізації:	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
спеціалізації:	035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
спеціалізації:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)
спеціалізації:	035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - китайська
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)
спеціалізації:	035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - японська
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)

Київ 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Програма № 0414/23

Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)

« 01 » « 09 » 20 23 р.

Розробник: Оксана МІЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач:

Марина АЛЬОШИНА, к.філол.н., викладач кафедри лінгвістики та перекладу


Андрій КОЗАЧУК, к.філол.н., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол №1 від "30" серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  (Андрій Козачук)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.051 *Мова і література*
(іспанська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Р.К. Мельник)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.052. *Мова і література*
(італійська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми  (Т.Т. Лазер)

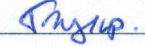
Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.055 *Мова і література*
(французька); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (А.С. Стевов)

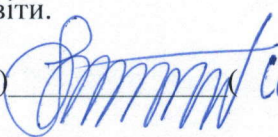
Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.065 *Мова і література*
(японська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Бузинько А.О.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.069 *Мова і література*
(китайська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

30.08.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Семенюк І.В.)

Робочу програму перевірено

25.08.2023 р.

Заступник декана факультету романо-германської філології

 (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 / 20 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 20_ р., протокол № _____

На 20 / 20 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 20_ р., протокол № _____

На 20 / 20 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 20_ р., протокол № _____

На 20 / 20 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 20_ р., протокол № _____

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120
Курс	1
Семестр	2
Кількість змістових модулів з розподілом:	3
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	48
Модульний контроль	8
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	64
Форма семестрового контролю	залік

2. Мета та завдання курсу

Мета курсу – закріплення теоретичних знань з письмового та усного перекладу, формування навичок письмового й усного перекладу в рамках основних напрямків і областей знання.

Навчальна дисципліна «Галузевий переклад» передбачає розвиток наступних компетенцій:

ЗК 4 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 11 Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками та базами даних, а також лінгводидактичними вміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, вміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. Результати навчання за дисципліною

Студенти повинні вміти:

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усь ого	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Са мо сті йна
		Ле кці ї	Се мін ари	Пр акт ич ні	Ла бор ато рні	Мо дул ьні роб оти	
Семестр 2							
Змістовий модуль 1. Переклад ділових документів							
Business and Financial Translation							
Тема 1. Ділові документи: контракти, правила компанії та керівні принципи компанії. Business agreements: legal contracts, company policies and company guidelines	12			5			7
Тема 2. Бізнес профіль компанії. Business Brochures/Company Profile	12			5			7
МК1	2					2	
Тема 3. Фінансові документи: фінансовий звіт. Financial reporting	13			6			7

Разом	42			16		2	24
Змістовий модуль 2. Переклад рекламних текстів Advertising translation							
Тема 1. Реклама в ЗМІ. Телевізійна реклама. Mass Media: TV adverts	11			5			6
Тема 2. Друкована реклама. Printed media advertisement	11			5			6
Тема 3. Реклама в Інтернеті. Internet Advertising	14			6			8
МК2	2					2	
Разом	38			16		2	20
Змістовий модуль 3. Переклад текстів за темою «Життя суспільства» Social life							
Тема 1. Сучасна міграція: імміграція vs. еміграція. Daily migration: immigration vs. emigration	11			5			6
МК3	2					2	
Тема 2. Освіта: сучасні виклики. Education: current challenges	11			5			6
Тема 3. Культура: історія, звичаї і традиції. Culture: history, customs, and traditions	14			6			8
МК4	2					2	
Разом	40			16		4	20
Усього	120			48		8	64

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад ділових документів Business and Financial Translation

Тема 1. Переклад ділових документів: контракти, правила компанії та керівні принципи компанії.

Business agreements: legal contracts, company policies and company guidelines.

Тема 2. Переклад бізнес профілю компанії.

Business Brochures/Company Profile.

Тема 3. Переклад фінансових документів: фінансовий звіт.

Financial reporting.

Змістовий модуль 2. Переклад рекламних текстів Advertising translation

Тема 1. Реклама в ЗМІ. Переклад телевізійної реклами (рекламні, програми, відеоролики, заставки).

Mass Media: TV adverts.

Тема 2. Переклад друкованої реклами (проспекти, листівки, брошури, каталоги продукції).

Printed media advertisement.

Тема 3. Реклама в Інтернеті.

Internet Advertising.

Змістовий модуль 3. Переклад текстів за темою «Життя суспільства»

Social life

Тема 1. Переклад текстів за темою «Сучасна міграція: імміграція та еміграція».

Daily migration: immigration vs. emigration.

Тема 2. Переклад текстів за темою «Освіта: сучасні виклики».

Education: current challenges.

Тема 3. Переклад текстів за темою «Культура: історія, звичаї і традиції».

Culture: history, customs, and traditions.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів в одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8	8	8
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80	8	80
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	2	50
Разом	-	-	123	-	123	-	148
Максимальна кількість балів:		394					
Розрахунковий коефіцієнт:		100/394=0,25					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Перевірка виконання самостійної роботи здійснюється у вигляді усного опитування та виконання письмових завдань за темами опрацьованого матеріалу. Максимальна кількість балів – 5.

№ з/п	Тема
Змістовий модуль 1	Переклад ділових документів. Business and Financial Translation. Підготовка до практичних занять. Виконання письмових перекладів за темами <i>Business agreements: legal contracts, company policies and company guidelines</i> та <i>Financial reporting</i> .
Змістовий модуль 2	Переклад рекламних текстів. Advertising translation. Підготовка до практичних занять. Виконання письмових перекладів за темою <i>Printed media advertisement</i> .
Змістовий модуль 3	Переклад текстів за темою «Життя суспільства». Social life. Підготовка до практичних занять. Виконання письмових перекладів за темами <i>Daily migration: immigration vs. emigration</i> , <i>Education: current challenges</i> та <i>Culture: history, customs, and traditions</i> .

6.3. *Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.*

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення запланованого блоку навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді усного творчого завдання або письмового завдання. Максимальна оцінка – 25 балів.

6.4. *Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.*

Форма контролю – залік

6.5. *Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.*

1. What is business translation?
2. The types of business documents.
3. The structural elements of the legal contract.
4. Company Profile: the structural parts.
5. Company policies and company guidelines.
6. What is financial translation?
7. The types of financial documents.
8. The structure of the financial reporting.
9. The challenges of business and financial translation.
10. What is advertising translation?
11. Advertisement and its types.
12. Best practices when translating ads.
13. TV adverts (video adverts and commercial screen).
14. Printed media advertisement (brochures, catalogs, leaflets, etc.)
15. The challenges of advertising translation.
16. Business and financial terminology: translation techniques

6.6. *Шкала відповідності оцінок*

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	100-90 балів	Відмінно - відмінний рівень знань / умінь / навичок в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре - достатньо високий рівень знань / умінь / навичок в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре - в цілому добрий рівень знань / умінь / навичок з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно - посередній рівень знань / умінь / навичок із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо - мінімально можливий допустимий рівень знань / умінь / навичок

F, FX	1-59 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним проходженням - досить низький рівень знань / умінь / навичок, що вимагає повторного проходження
-------	---------------	--

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 120 год., практичні заняття – 48 год., самостійна робота – 64 год., МКР – 8 год., семестровий контроль – залік

Модулі	Змістовий модуль 1 Переклад ділових документів	Змістовий модуль 2 Переклад рекламних текстів	Змістовий модуль 3 Переклад текстів за темою «Життя суспільства»
Кількість балів	123	123	148
Відвідування практичних	8x1=86	8x1=86	8x1=86
Робота на практичних	8x10=806	8x10=806	8x10=806
Самостійна робота	5x2=10 балів	5x2=10 балів	5x2=10 балів
Поточний контроль	МКР 1 – 25 балів	МКР 2 – 25 балів	МКР 3-4 – 50 балів
Загальна кількість балів: 394 Розрахунок коефіцієнта: $100/394=0,25$			

Рекомендовані джерела

Основні:

1. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. – К.: Аграр Медіа Груп, 2014. – 257 с.
2. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів / В. І. Карабан, О. М. Панасьєв. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 368 с.
3. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-ге вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с
4. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови українською / Л. П. Науменко, А. Й. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
5. Черноватий Л. М. Переклад англomовної юридичної літератури / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 384 с.
6. Яковенко Р. В. Тлумачний англо-український словник економічних термінів з елементами теорії та проблематики. Дидактичний довідник / 2-ге вид., випр. Кіровоград : Видавець Лисенко В. Ф., 2015. 130 с.

Додаткові:

7. Business and Institutional Translation: New Insights and Reflections / edited by Eric Poirier and Daniel Gallego-Hernandez. – Cambridge Scholars Publishing, 2018. – 254 p.
8. Gillies A. Notetaking for Consecutive Interpreting: A Short Course. – Routledge, 2014. – 252 p.
9. Gruz-Garcia L. Advertising across cultures, where translation is nothing or everything. *The Journal of Specialised Translation*. Issue 30. 2018. – Pp. 66-83.
10. House J. ed. Translation: A Multidisciplinary Approach (Palgrave Advances in Language and Linguistics). – Palgrave Macmillan, 2015. – 395 p.
11. Nolan J. Interpretation: Techniques and Exercises. – Multilingual Matters, 2012. – 670 p.
12. Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. – Routledge, 2015. – 160 p.
13. Torresi I. Translating Promotional and Advertising Texts. 2nd edition. – Routledge, 2020. – 212 p.